

20. Retratar hoy la niña pretendo

Compositor: Anónimo

Poeta: [Con versos de Andrade Caminha]

Fuente: *Cancionero Poético-Musical Hispánico de Lisboa* [CPMHL]

Edición: Mariano LAMBEA y Lola JOSA (Introducción y edición crítica)

La música y la poesía en cancioneros polifónicos del siglo XVII. Volumen III

Cancionero Poético-Musical Hispánico de Lisboa. Volumen I

Madrid: Sociedad Española de Musicología, 2004

ISBN: 84-86878-84-5 (Obra completa)

ISBN: 84-86878-85-3 (Volumen I)

En este documento se halla la edición anotada del poema, la partitura con la transcripción musical a notación moderna, incluida la composición de la voz perdida, y el facsímil parcial de la obra.



20

- 1 Retratar, hoy, la niña pretendo
pero no hallo,
hoy, de sus perfecciones dibujo
para el retrato.
- ¡Guerra, guerra!* 5
¡Al arma, al arma!
¡Alerta, alerta!
¡Ter! Mas, mirarla,
que si mata la niña por sombras,
¡qué hará por armas! 10
- 2 Sus dorados cabellos son rayos
si los desata,
y, si acaso los prende, culebras
de oro enroscadas.
- 3 Dilatada su frente de nieve 15
es plaza de armas,
donde Amor, cuando sale a la guerra,
toma la blanca.
- 4 Son sus ojos los tiros de Dió[n]
que todo allanan, 20

20. «Retratar, hoy, la niña pretendo»

3. *debujo*: dibujo. En este caso, debemos entender “figuradamente [...] la descripción o copia que se hace de palabra de las partes de un rostro” (*Aut.*). Tras esta vacilación, con la segunda seguidilla empieza el *debujo*, dedicando cada seguidilla restante a cada uno de los elementos que conforman la *descriptio puellae*: el cabello rubio y ondulado, la frente amplia y blanca, ojos resplandecientes, la boca roja, los dientes blancos, el aliento vivificador y los pies pequeños.

6. Como seguimos los criterios de edición de Alberto Blecua, hemos de conservar la grafía separada de “al arma”.

8. *Ter*: “sostener, contener”, en este caso, pero no como infinitivo, sino como imperativo, al igual que “mirarla” (*mirad-la*). Conservamos el lusitanismo en el texto siguiendo los criterios fijados por Blecua.

9. *sombras*: “apariencia o semejanza” (*Aut.*). Es decir, mata de amor por su apariencia, por su belleza.

11. *rayos*: como los del sol, porque son rubios.

13. *culebras*: porque son cabellos ondulados.

15-16. La dama tiene la frente ancha, despejada, y para proseguir con el juego tradicional de la canción de amor del siglo XV de comparar el amor con la milicia, el yo poético asemeja la frente con la *plaza de armas* de Amor.

18. *blanca*: “por antonomasia se entiende la espada” (*Aut.*).

19. *tiros*: “usado siempre en plural, se llaman las correas pendientes de que cuelga la espada” (*Aut.*). Por lo tanto, por metonimia (y aprovechando el plural), la espada. Ojos como espada porque matan con su mirar; *Dió[n]*: rey legendario de Laconia.

20. *allanan*: verbo que “metafóricamente, significa vencer” (*Aut.*).

y sus niñas ministran el fuego
como atalayas.

5 Es de nácar y fuego la boca;
una granada
que respira encendida en sí misma; 25
pólvora y bala.

6 Munición de diamantes sus dientes,
menudas balas,
y mordidas de dulce ponzoña
son plata herbada. 30

7 La garganta es estrada encubierta
de nieve blanca,
por do viene el aliento y socorro
para esta plaza.

8 Solamente sus pies por lo breve 35
y por lo nada
armas son que se ven, prohibidas,
menos de marca.

¡Guerra, guerra!...



21. *sus niñas*: las de los ojos por donde salen –*ministran*– esos “espíritus vivos y encendidos” –*el fuego*– (Garcilaso, soneto VIII, v. 2) que enamoran al yo poético. Pero es que, además, *niñas* sigue remitiendo a Dión, en concreto a sus tres hijas, que recibieron por parte de Apolo, y en agradecimiento a la hospitalidad que le brindó el rey, el don de adivinar el futuro.

22. Entiéndase para defenderse, que es por lo que se arrojaba fuego desde las atalayas.

23-24. *nácar*: por la blancura de los dientes, y *fuego*: por el rojo de los labios, y la pasión que despierta; *una granada*: por el color rojo, pero por ser también un arma (*pólvora y bala*, v. 26), tal y como el yo poético viene comparando cada uno de los elementos de la *descriptio puellae*.

27. *Munición*: de nuevo, símil guerrero, como *balas* en el verso siguiente; *de diamantes*: por su brillo.

30. *plata herbada*: plata envenenada.

32. Por la blancura de la piel.

34. *plaza*: “se llama también cualquier lugar fortificado [...] para que la gente se pueda defender del enemigo” (*Aut.*). La comparación es muy hermosa.

36. *por lo nada*: insiste en lo pequeño de los pies de la dama.

37-38. *prohibidas*: porque están desnudos; *menos de marca*: con la frase ‘más de marca’ “se explica que alguna cosa es excesiva en su línea, y pasa y sobrepaja a lo justo y razonable” (*Aut.*). Por lo tanto, *menos de marca* significa todo lo contrario, con lo que vuelve a insistirse en el extremadamente pequeño tamaño de los pies. De ahí que la seguidilla se inicie con *Solamente*, puesto que nos indica que sólo los pies de la dama, por ser tan pequeñitos, no son *armas* (v. 37) peligrosas a diferencia del resto de las partes de su cuerpo.

•Véase 2.1 Fuentes...



20. Retratar, hoy, la niña pretendo

A 4

Anónimo

Transcripción musical: Mariano Lambea

Edición de la poesía: Lola Josa

Score for Tiple 1°, Tiple 2°, Alto, Tenor, Guión, and Piano.

The first system of the score includes five vocal parts and piano accompaniment. The vocal parts are Tiple 1°, Tiple 2°, Alto, Tenor, and Guión. The piano part is on the right. The lyrics for the vocal parts are "Re - tra -".

Score for the second system, including vocal parts and piano accompaniment.

The second system of the score includes five vocal parts and piano accompaniment. The vocal parts are Tiple 1°, Tiple 2°, Alto, Tenor, and Guión. The piano part is on the right. The lyrics for the vocal parts are "tar, hoy, la ni - ña pre - ten - do, pe - ro no ha -".

8

llo, per - ro no ha - llo, no ha -

ha - llo, pe - ro no ha -

llo, per - ro no ha - llo, no ha -

ha - llo, pe - ro no ha -

14

llo, hoy, de sus per - fec - cio - nes de - bu - jo pa - ra el re -

llo, hoy, de sus per - fec - cio - nes de - bu - jo

llo, hoy, de sus per - fec - cio - nes de - bu - jo

llo, hoy, de sus per - fec - cio - nes de - bu - jo pa - ra el re - tra - to, re -

20

tra - to, re - tra - to, pa-ra el re - tra - to, re - tra - to. [o=0]

pa-ra el re - tra - to, re - tra - to, re - tra - to.

pa-ra el re - tra - to, re - tra - to, pa-ra el re - tra - to.

tra - to, pa-ra el re - tra - to, re - tra - to.

28

Estrillo

¡Gue - rra, gue - rra, gue - rra, gue - rra! ¡Al ar - ma, al

¡Gue - rra, gue - rra, gue - rra, gue - rra, gue - rra, gue - rra! ¡Al ar - ma, al

¡Gue - rra, gue - rra, gue - rra, gue - rra, gue - rra, gue - rra! ¡Al ar - ma, al - ar - ma,

¡Gue - rra, gue - rra, gue - rra, gue - rra, gue - rra! ¡Al ar - ma, al ar - ma,

41

mi - rar - la, ¡ter! Mas, ¡ter! Mas, mi - rar - la,
 mi - rar - la, ¡ter! Mas, ¡ter! Mas, mi - rar - la,
 mi - rar - la, ¡ter! Mas, ¡ter! Mas, mi - rar - la,
 mi - rar - la, ¡ter! Mas, ¡ter! Mas, mi - rar - la,

50

que si ma - ta la ni - ña por som - bras, ¡qué ha - rá por
 que si ma - ta la ni - ña por som - bras, ¡qué ha -
 que si ma - ta la ni - ña por som - bras,
 que si ma - ta la ni - ña por som - bras,

56

ar - mas!, que si ma - ta la ni - ña por som - bras, som -
 rá por ar - mas!,
 ¡qué ha - rá por ar - mas, por ar -
 ¡qué ha - rá por ar - mas, qué ha - rá por ar -

64

bras, que si ma - ta la ni - ña por som - bras, que si ma - ta la
 que si ma - ta la ni - ña por som - bras, ¡qué ha - rá por
 mas!, que si ma - ta la ni - ña por som - bras, ¡qué ha - rá
 mas, qué ha - rá por ar - mas!,

71

ni - ña por som - bras, ¡qué ha - rá
ar - mas, qué ha - rá por ar - mas,
por ar - mas!, que si ma - ta la ni - ña por som - bras, ¡qué ha -
que si ma - ta la ni - ña por som - bras, ¡qué ha - rá por ar -

78

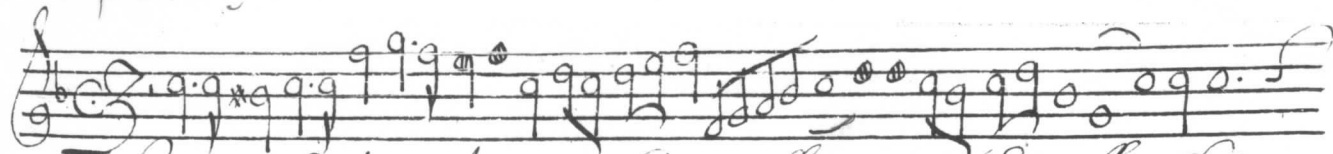
por ar - mas, qué ha - rá por ar - mas!
qué ha - rá por ar - mas!
rá por ar - mas, qué ha - rá por ar - mas!
mas, qué ha - rá por ar - mas!

- 1 Retratar, hoy, la niña pretendo
pero no hallo,
hoy, de sus perfecciones debujo
para el retrato.
- 2 Sus dorados cabellos son rayos
si los desata,
y, si acaso los prende, culebras
de oro enroscadas.
- 3 Dilatada su frente de nieve
es plaza de armas,
donde Amor, cuando sale a la guerra,
toma la blanca.
- 4 Son sus ojos los tiros de Dió[n]
que todo allanan,
y sus niñas ministran el fuego
como atalayas.
- 5 Es de nácar y fuego la boca;
una granada
que respira encendida en sí misma;
pólvora y bala.
- 6 Munición de diamantes sus dientes,
menudas balas,
y mordidas de dulce ponzoña
son plata herbada.
- 7 La garganta es estrada encubierta
de nieve blanca,
por do viene el aliento y socorro
para esta plaza.
- 8 Solamente sus pies por lo breve
y por lo nada
armas son que se ven, prohibidas,
menos de marca.

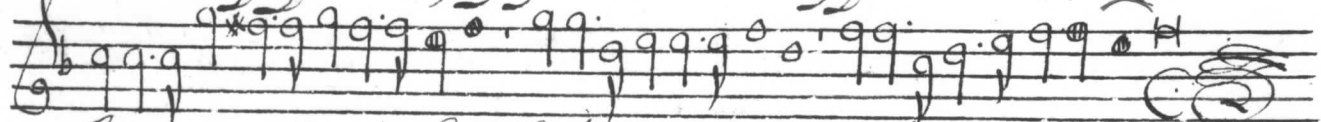
Estribillo

*¡Guerra, guerra!
¡Al arma, al arma!
¡Alerta, alerta!
¡Ter! Mas, mirarla,
que si mata la niña por sombras,
¡qué hará por armas!*

A4.



Retratar oy la niña pretendo pero no la lle pero no la lle no Sa-
 sus donadas cabellos son largos y los desa- ta, si los desa ta desa-
 dilatada su frente de nieve es placa de ar mas, es placa de ar mas de ar-
 son sus ojos los lirios de dios q' todo alla nan q' todo alla nan alla-
 es de racar y fuego la boca Una grana da Una grana da grana-
 Nutricion de diamantes sus dientes mercedas ba las mercedas ba las ba
 la garganta es estrada encubierta de nieve blan ca de nieve blan ca blan-
 sola mercede sus pies por lo breve, y por lo na da y por lo na da lo na-



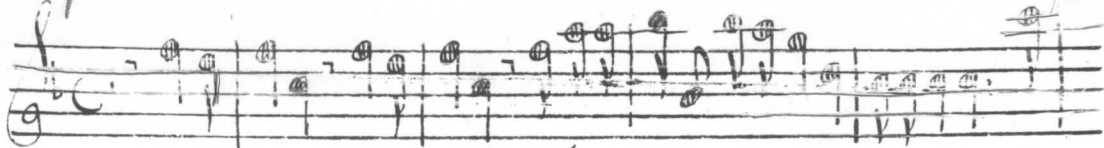
lle oy de sus perfecciones de buxo q' el retrato retrato p' el retrato retrato
 ta, y si acaso los prende culebras de sus enroscadas de sus enroscadas
 mas, donde amos q' sale a la guerra, toma la blanca toma la blanca
 nan y sus niñas miran el fuego como atalaja s. e. como atalaja s. e.
 da. y respira encendida en y misma polvoraj y bala y polvoraj y bala
 las y mercedas de dulce ponca son plata herbada y son plata herbada
 la, por lo viene el ahiento y secreto q' esta placa y q' esta placa
 de, armas son q' se van prohibidas antes de guerra y antes de guerra

T.iple 1º

MA

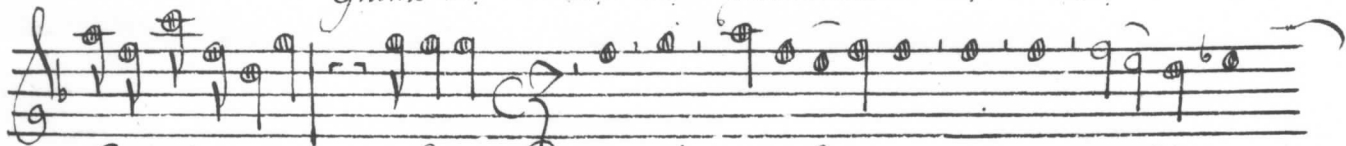
217 20

Allegro

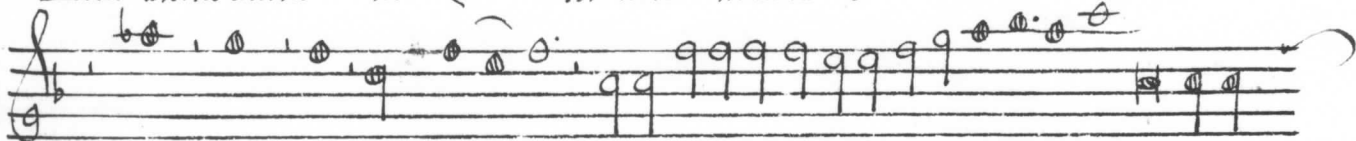


21

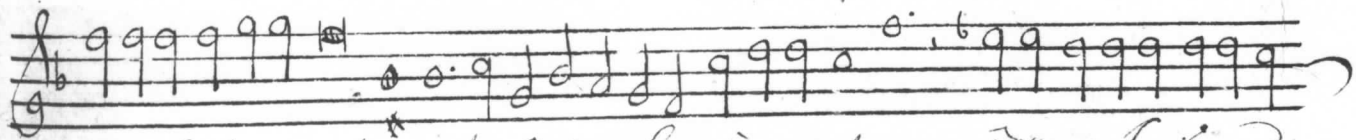
Guerra — — — — — alarma alarma — — — — — a-



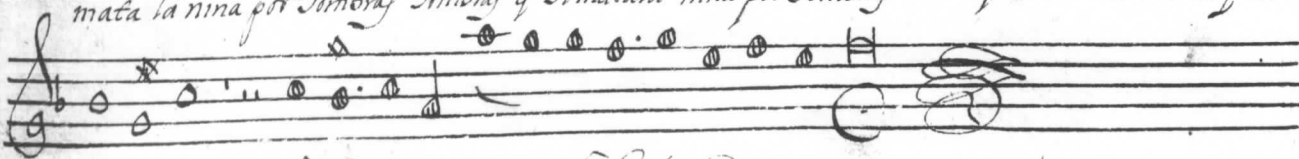
lerta alerta alerta alerta — ter mas mirar la ter mas mi rarla ter



mas ter mas mirar la q' si mata la niña por sombras q' Sara por armas q' si



mata la niña por sombras sombras q' si mata la niña por sombras q' si mata la niña por

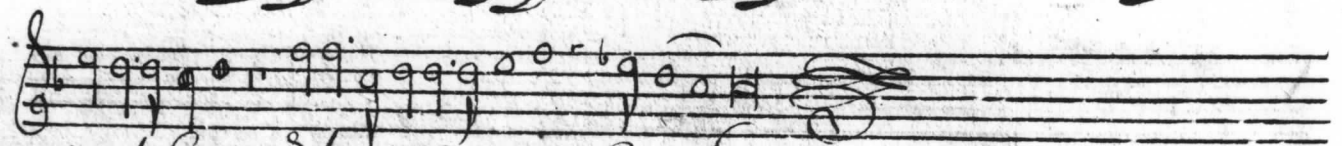


sombras q' Sara por armas q' Sara por armas —

A4.

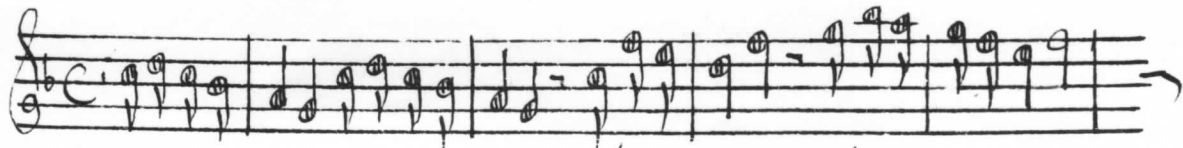


Retratad y la niña pretenda	pero no halls	pero no halls	oy de sus perfec-
Sus dorados cabellos enraya	si los desata	si los de tata	y si acaro los
dilatada su frente de rouse	es placa de armas	es placa de armas	donde amigando
son sus ojos los ojos de dios	y todo allanan	y todo allanan	y sus miras mi-
2. s de nacas y fuego la boca	Una granada	Una granada	y respira arden-
Murciotas de diamantes sus dientes	menudas balas	menudas balas	y mordidas de
La garganta es estrada incubitor	de viene blanca	de viene blanca	por lo viene el a
Polam. sus ojos por lo breu	y por lo nada	y por lo nada	armas son q se

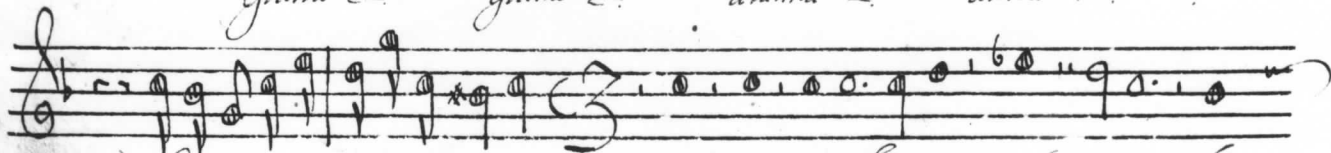


cines de buxo	p. el retrato	Retrato
grande celebras	de oro enrocadas:	enrocadas.
Salte a leguena	toma la blanca:	la blanca.
institian el fuego	como atalayias:	atalayias
vida en si misma	poluora y bala	y bala
dulce pincorita,	son plata herbada	herbada.
bitito y scorro	y esta placa	placa
ven prohibidas	menos de mano	de mano

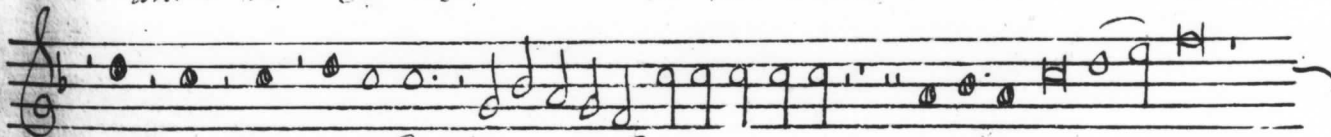
Trib.



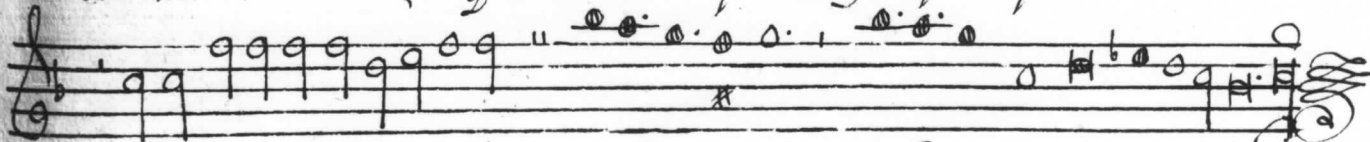
guerra = guerra = alarma = alerta =



alerta = = = ter mas mirarla ter mas mirar La



ter mas ter mirarla q simata la niña por sombras q Sara por ar mas



q simata Lanina por sombras q Sara por armas q Sara por armas =

